

INHALT

1.	Einleitung.....	1
1. 1	Zum Problem der Übersetzung afrikanischer Literatur ins Deutsche	1
1. 2	Zu Ousmane Sembènes Roman "Les bouts de bois de Dieu"	8
1. 2. 1	Erzählverfahren und thematische Struktur des Romans	10
1. 2. 2	Die Sprache des Romans und die Sprachen im Roman	17
1. 3	Zum methodischen Vorgehen	24
2.	Übersetzungsprobleme auf lexikalischer und semantischer Ebene	27
2. 1	Übersetzungsirrtümer im deutschen Text	27
2. 1. 1	Lexikalische Fehler aufgrund eines Mißverstehens des Ausgangstextes	27
2. 1. 2	Lexikalische Fehler infolge idealisierender Vorurteile	30
2. 1. 3	Semantische Fehler bei der Wiedergabe von Redewendungen	32
2. 1. 4	Veränderungen von Wörtern und Ausdrücken	35
2. 1. 5	Übersetzungsirrtümer aufgrund einer Unkenntnis der afrikanischen Kultur	37
2. 2	Semantische Fehler in der französischen Fassung und ihre Behandlung in der deutschen Übersetzung	38
3.	"Verdeutschung" kulturspezifischer Phänomene	41

4.	Sprachliche Überlagerungsphänomene zwischen Wolof und Französisch und ihre Folgen in der deutschen Übersetzung	45
4. 1	Zweideutigkeit im französischen Ausgangstext	45
4. 1. 1	Zweideutigkeit aufgrund eines besonderen Verständnisses der französischen Sprache bei den Wolof-Sprechern	45
4. 1. 2	Zweideutigkeit infolge wörtlicher Übersetzungen aus dem Wolof ins Französische und weiter ins Deutsche	46
4. 2	Korrekturen mißglückter Formulierungen im französischen Text durch den deutschen Übersetzer	49
5.	Übersetzung von Redundanzen und nachdrücklichen Betonungen der oralen Tradition	53
6.	Übersetzung von Metaphern, Vergleichen und Sprichwörtern.....	59
6. 1	Übersetzung von Metaphern und Vergleichen	59
6. 2	Übersetzte Sprichwörter	67
7.	Die Wiedergabe einer afrikanischen Strukturierung der Wirklichkeit in der französischen Fassung und in der deutschen Übersetzung	72
7. 1	Übersetzung von Raumvorstellungen	72
7. 1. 1	Das Verhältnis zwischen dem Menschen, dem Raum und den Geschehnissen	73
7. 1. 2	Das Verhältnis zwischen dem Menschen und dem Raum und seine Wirkung auf das unmittelbare Verhalten von Ousmane Sembènes Romanfiguren	75
7. 2	Die Zeitbegriffe in der Übersetzung individueller und kollektiver Tätigkeiten	79

7.3	Übersetzung von Zeitvorstellungen: das 'Vollendete' und das 'Unvollendete'	83
7.4	Übersetzung der erlebten Rede und der Einführung der direkten Rede	99
7.4.1	Übersetzung der erlebten Rede	99
7.4.2	Übersetzung von Hauptsätzen, die die direkte Rede einführen	104
8.	Konstellationen und Widersprüche einer afrikanischen Realität in "Les bouts de bois de Dieu"	109
8.1	Organisation der Gesellschaft	109
8.1.1	Die Bedeutung der Alten und der Verwandtschaftsverhältnisse.....	110
8.1.2	Die Rolle der islamischen Religion	124
8.1.3	Die Ehefrage und das Problem der Polygamie	141
8.1.4	Das Verhalten der Frauen während des Streiks	153
8.2	Die Rolle der Eisenbahn in der Veränderung der Menschen und der Gesellschaftsorganisation	166
8.3	Mensch, Haben und Sein	173
8.3.1	Geist und Materie	173
8.3.2	Privateigentum und Gemeinschaftsgeist	177
9.	Orale Tradition und schriftliche Strukturierung der Wirklichkeit im modernen afrikanischen Roman am Beispiel von "Les bouts de bois de Dieu"	182
9.1	Das Wort in der oralen Tradition	183

9. 1. 1	Verhältnis zwischen Wort und Zeit	183
9. 1. 2	Wort und Symbol	185
9. 2	Zum Erzählverfahren in der oralen Tradition am Beispiel von "Les bouts de bois de Dieu" und zur Poetik der "Allwissenheit"	188
9. 2. 1	Das Erzählverfahren zu Beginn des Romans	188
9. 2. 2	Zur Poetik der "Allwissenheit"	189
9. 3	Über eine europäische Wahrnehmung afrikanischer Wirklichkeit und afrikanischer Literatur	191
10.	Abschließende Bemerkungen	198
	Literaturverzeichnis	209